

“互联网+”环境下高校英语翻译教学模式建构策略探讨

俞红枫

(江西省九江市共青城市南湖大道南昌大学共青学院, 江西 共青城 332020)

【摘要】随着我国经济水平、科技水平不断提高,在世界范围内的影响力也在与日俱增,在当前的时代背景之下,我国与国际社会的交流越来越频繁,这也标志着我国已经成为世界范围内综合实力较强的大国。英语作为世界通用语言之一,其在国际社会中的使用频率最高,我国想要实现与国际社会的紧密衔接,必须提升对英语教育教学的重视程度。目前来看,英语教育已经成为了我国教育体系中最为重要的组成部分之一,并且在我国小学、中学、高等院校的教育教学中全面覆盖。但整体来看,我国在英语翻译人才方面的培养力度依然有所欠缺,而我国英语翻译人才的行业缺口较大,这也使得传统该校英语翻译教学模式已经很难满足社会对人才的具体需求。今后,高校在开展英语翻译教学模式创新及构建工作时,应该积极结合“互联网+”环境条件的实际情况,从而培养出更多高素质英语翻译人才。

【关键词】“互联网+”环境下; 高效教学; 英语翻译; 模式构建

我国综合国力正在不断提升,这也使得中国在国际社会上的地位不断提高,而英语作为国际通用语言,已经成为了国际贸易交流谈判时的主要语言,构建起了国际企业之间的沟通桥梁。由此可以看出,英语翻译人才的培养模式已经成为我国当前高校英语教育教学中最为主要的创新方向之一,同时也是英语教学的重要任务。随着现阶段我国对高素质英语翻译人才的需求量不断扩大,一些高校在培养英语翻译人才时,表现出了培养方向及方式误差的现象,这也使得英语翻译人才与外界社会对接的融洽性受到了一定影响。因此,今后我国应该积极响应国际英语翻译人才的实际需求方向,结合当前互联网环境背景,完成翻译人才对接,这样才能使高校英语翻译人才获得更为广阔的发展空间。

一、当前我国高校英语翻译教学中存在的问题

(一) 教学模式较为单一

目前来看,我国一部分高校在开展英语翻译课程教学时,并没有充分意识到教学模式创新的必要性,很多高校依然以传统的教学观念为主,以应试教育理念作为人才培养的主要入手点,在对英语翻译人才能力进行评价时,往往是通过四、六级英语考试的方式,以最终成绩作为评定标准。实际上,上述评定方式存在一定局限性,导致很多教师在对英语翻译人才能力进行评价时,往往是通过四、六级英语考试的方式,以最终成绩作为评定标准。实际上,上述评定方式存在一定局限性,导致很多教师在对英语翻译人才能力进行评价时,往往是通过四、六级英语考试的方式,以最终成绩作为评定标准。实际上,上述评定方式存在一定局限性,导致很多教师在对英语翻译人才能力进行评价时,往往是通过四、六级英语考试的方式,以最终成绩作为评定标准。

合水平逐渐提升。而教师对学生英语翻译能力培养的不重视,导致了学生自身对英语翻译学习逐渐松懈,进而致使学生翻译能力逐渐退化。

(二) 对学生的英语交际能力培养存在不足

高校教师在对英语翻译课程教学时,应该意识到培养学生英语交际能力非常重要,想要使学生掌握任何一门非母语的语言,都需要经过过渡期,才能使学生可以利用这一语言进行流畅的交流。因此,对学生英语翻译能力的培养可以看作是对英语交际综合能力的培养。但从当前我国高校英语翻译课程开展情况来看,很多教师对学生英语交际能力培养重视程度并不高,在培养学生翻译能力时,往往是以提升其理论知识运用能力为入手点,其与交际教学之间的联系并不密切,这种教学理念导致很多学生的英语翻译能力长时间没有得到有效提升,并且,当学生真正走向工作岗位之后,往往存在翻译理论知识体系较为完善,但实际交流能力较差的现象^[1]。

(三) 高校方面实践经验不足

对于高校英语翻译课程体系来说,其在高校英语教学中的位置越来越突出,在进行英语翻译教学时,需要将理论与实践结合,但很多高校因为自身经费、规模等原因的限制,使得其并没有建立起专门的英语语言翻译实践平台。同时,还有一部分高校所应用的课堂教学设施较为落后,这也导致英语翻译实践教学在实际开展过程中效果较差,没有实现对学生英语翻译能力的有效培养^[2]。总体来说,我国高校在英语翻译教学方面的实践经验并不充足,

这也势必会导致最终的教学效果受到较为严重的负面影响,致使学生的英语翻译能力更为偏向于理论知识方面,而实践能力较差,这也会影响到学生今后的翻译事业发展。

二、互联网对我国高校英语翻译教学的促进作用分析

(一) 有利于提高英语翻译教学改革实效

在当前的高校英语翻译课程教学开展过程中,同声传译是重要的教学内容,同时也是当前必不可少的教学环节,教师在课程教学过程中通过应用声像处理等先进信息技术手段,可以将当前教材中的内容与多媒体设备所展示的声像进行结合,这样可以为学生创造更为适宜的翻译情境,从而使得学生英语翻译技能水平得到有效锻炼与提升。此外,随着现阶段我国互联网信息技术与教育事业的融合越来越深入,形式多样的教育、学习的软件开始出现在人们视野,翻译学习软件也越来越多,学生可以利用闲暇时间利用翻译学习软件来对相关知识点进行复习^[3]。同时,通过多种英语翻译学习软件的应用也可以使学生不断积累英语知识点及交际素材,通过学习软件的多元化指导,学生英语翻译的视野会进一步扩展,这也使得学生英语翻译技能水平逐渐提高。

(二) 使得英语翻译课程教学形式更为丰富

将互联网信息技术理念引入到高校英语翻译课程教学中之后,互联网技术的优势则可以得到逐步体现。教师可以通过多媒体设备向学生展示形式多样的内容,例如可以通过英文动画播放、经典英语电影播放等方式促使学生在观看过程中提升英语学习兴趣。当学生可以从多个角度接触英语知识内容之后,便实现了对学生英语翻译能力的全方位提升,有利于进一步优化课程教学效果。

三、互联网环境下高校英语翻译教学模式构建策略分析

(一) 转变高校传统的英语翻译课程教学理念

在进行高校英语翻译课程教学时,应该重视当前时代发展实际需求,对以往的教学模式进行优化,尤其在当前互联网信息技术与教育事业高度融合的时代背景下,应该从根源上实现对传统高校英语教学理念的转变,而课程体系的改变则是首要环节。在当前互联网环境的影响下,信息资料的获取与查阅更为便捷,这也使得以往很多获取不便的资料触手可得,消除了时间与空间的阻碍。因此,教师在今后开展英语翻译课程教学时,应该注意运用线上与线下课程教学相结合的方式来实现对以往英语课程体系的进一

步完善,这样更加有利于激发学生英语翻译课程学习的兴趣,从而使学生在课程学习过程中获得更为丰富的体验^[4]。同时,教师还应该着手帮助学生克服英语学习障碍,很多学生之所以对英语学习过程中长时间没有明显进步,归根结底,与其在学习过程中存在心理障碍有直接关系,因此教师要帮助学生缓解英语学习过程中所产生的心理障碍,从而使得学生在英语学习过程中养成主动参与英语交流、英语翻译实践活动的习惯。此外,教师在教学过程中,还应该注意积极利用信息技术来对课堂教学内容及形式进行不断丰富,例如,可以利用多媒体设备向学生展示一些国内外的英语翻译竞赛活动,让学生在观看竞赛活动的过程中获得经验,以此来逐渐提升自身英语翻译综合水平。可以看出,对高校传统英语翻译教学理念的改革与转变是一个持续性过程,教师应该善于利用计算机信息技术,找到互联网环境与高校英语翻译教学之间的契合点,这样才能实现对教学观念的持续更新,从而培养出专业素质更好的英语翻译人才。

(二) 加强高校英语翻译实践教学力度

在过去相当一段时间中,我国很多高校的英语翻译课程教学都存在较为严重的实践与理论脱节现象,这也导致学生在英语翻译课程学习过程中并没有形成属于自己的、切实可行的学习习惯及方法,这也使得教师课程教学综合效果受到了一定负面影响。今后教师应该针对学生当前实际理解能力,运用互联网教学平台来为其设定形式多样的翻译实践活动,通过这种方式来实现对学生英语翻译能力的锻炼。例如,高校院系及教师方面可以定期组织开展校园英语翻译竞赛、英文故事翻译比赛等活动,通过这种方式来引导学生在实际活动参与过程中逐渐提升自身英语翻译水平^[5]。同时,教师还可以借助百度、微博等常见的互联网软件来引导学生利用智能设备进行英语翻译知识点学习,通过这种方式也可以进一步丰富学生英语知识点学习渠道及手段。此外,教师还应该鼓励学生参加一些社会性质的英语翻译比赛活动,或者可以让学生尝试在校外尝试兼职英语翻译职位,通过这种方式来促使学生英语翻译实践能力受到良好的锻炼,这也有利于逐渐提升学生英语翻译学习的自信心。高校方面也应该为学生提供一些校企合作实习的机会,例如,可以安排学生到相关企业从事翻译实习工作,这也有利于进一步扩展学生翻译视野,使得学生可以积累更为丰富的翻译经验^[6]。

(三) 利用互联网扩展翻译素材广度

在当前互联网技术手段高度发达的时代背景之

下, 互联网信息技术被广泛应用到我国教育领域, 实现了对教育教学模式的有效创新, 对我国教育事业的整体发展起到了重要促进作用。对于高校的英语翻译教学来说, 也应该借助互联网信息技术的便捷性, 解决当前高校英语翻译素材体系不完善、形式内容单一等问题, 这样可以使可利用的翻译素材更为丰富, 从而使得学生的英语翻译能力得到有效锻炼与提升^[7]。具体来说, 应该从以下两个方面入手: 首先, 高校的英语教师在进行英语翻译课程教学时, 应该准确把握入手点, 这就需要教师将教材上所涉及到的英语知识点与互联网技术进行有效融合, 可以利用多媒体设备将互联网上搜集的相关资料素材进行放大展示, 通过这种方式来吸引学生注意力, 使得学生更为投入地参与到课堂教学活动中。教师可以利用多媒体大屏幕设备向学生展示文字、图片、幻灯片、视频等多种形式的素材, 要求学生在课堂上利用这些素材锻炼翻译能力^[8]。同时, 教师还应该将上述素材发送到班级群中, 鼓励学生利用课余时间自行复习、消化; 其次, 教师还应该注意利用互联网技术为学生播放一些经典的英文电影片段, 在影片播放过程中, 教师应该引导学生跟着片中角色一同说出台词, 通过这种引导学生“跟读”的方式, 可以使学生在此过程中实现对口语交际能力及英语翻译能力的提升^[9]。在学生“跟读”过程中, 教师应该在一旁为学生纠正部分发音, 从而使学生发音更准确。教师还可以尝试在播放影片时, 消除屏幕下方的英文字幕显示, 让学生根据特定的情境及之前的记忆来与片中角色一起说出台词。可以看出, 通过对互联网上形式多样的素材检索与开发利用, 使得教师课堂教学过程中可利用的翻译素材更为丰富, 这也使得学生在英语翻译课程学习过程中的翻译体验更为丰富, 有利于培养学生更为完善的英语翻译技能体系^[10]。

结束语

总而言之, 随着现阶段我国信息技术水平不断提升, 其在各行各业的应用越来越广泛, 已经成为了促进我国社会整体现代化发展的重要科技力量。随着互联网信息技术在人们日常生活中的全面普及, 使得其发挥的作用更为具体。最近十几年来, 互联网技术在我国教育领域中的开发与应用受到了社会广泛重视, 而对于高校英语翻译课程教学来说, 其在实际开展教学活动时, 也应该做到积极与互联网信息技术融合, 将课程教学形式成型作为关键入手点, 从而形成线上与线下课程教学相结合的模式, 这样可以有效激发学生英语学习兴趣。高校方面还

应该正视互联网信息技术在英语翻译教学中应用体现出的不足之处, 例如, 教学模式单一、实践教学经验积累有限等, 要不断强化自身弱项, 打破传统教学模式的束缚。同时, 高校还应该积极面对当前的互联网环境, 构建起互联网信息技术与高校英语翻译教学之间的桥梁, 从而促进学生养成良好的英语翻译学习习惯^[11]。教师还应该利用互联网丰富的信息资源渠道来进行与扩展翻译素材广度, 使得学生可以有多种练习英语翻译能力的素材及文本, 这样更加有利于提升学生英语翻译技能水平, 也实现了对学生英语翻译实践学习能力的锻炼。高校方面还要定期组织校内英语翻译竞赛活动, 从而实现对实践教学的强化, 使得学生参与竞赛活动时, 在不断比较的过程中提升自身英语翻译水平。

参考文献:

- [1] 周鹏. “互联网+”背景下高校英语翻译课程教学探究[J]. 福建茶叶, 2020, 42(03): 38-39.
- [2] 杜怡. 互联网背景下的高校英语翻译教学创新研究[J]. 湖北农机化, 2020, 10(05): 163.
- [3] 康顺理. “互联网+”时代高校英语翻译教学创新研究——评《现代教育技术与多媒体外语教学》[J]. 中国科技论文, 2020, 15(10): 1220-1221.
- [4] 冯素素. “互联网+”思维模式下高校英语翻译教学策略探讨[J]. 海外英语, 2019, 29(02): 26-27.
- [5] 王涛. 基于互联网大数据背景下慕课在贵州高校英语专业翻译教学中的应用研究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2019, 4(01): 204-205.
- [6] 王小红. 互联网环境下的高校英语翻译教学创新策略[J]. 知识经济, 2019, 10(21): 158-159.
- [7] 贾玉晖, 侯曲萍. “互联网+”时代高校英语翻译教学模式建构路径探索[J]. 海外英语, 2021, 26(01): 98-99.
- [8] 侯建华. “互联网+”时代高校英语翻译教学模式建构路径的探索[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2022, 35(01): 64-65.
- [9] 张烨炜, 牟雅韬. “互联网+”视域下高校英语专业翻译类课程教学模式的探索[J]. 信息记录材料, 2018, 19(07): 185-187.
- [10] 曾建萍. “互联网+”视域下高校英语专业翻译类课程教学模式的探索[J]. 海外英语, 2016, 25(20): 83-84.
- [11] 蔡维. 高校英语专业翻译实践教学研究——以仰恩大学“互联网+翻译”实践平台建设为例[J]. 艺术科技, 2017, 30(01): 1-2+27.